

N SERIES

PEAKY BLINDERS

FRANÇAIS

CRÉÉ PAR

Steven Knight

ÉPISODE 4.02

"Heathens"

Sous le choc de leur perte, les Shelbys se rassemblent à Small Heath, où Tommy appelle à une trêve familiale afin de lancer une offensive contre la mafia.

ÉCRIT PAR:

Steven Knight

RÉALISÉ PAR:

David Caffrey

DATE DE DIFFUSION ORIGINALE:

22.11.2017

REMARQUE: Ceci est une transcription du dialogue parlé et de l'audio, avec référence de code temporel, fournie sans frais par 8FLIX.com pour votre divertissement, votre commodité et votre étude. Cette version peut ne pas être exactement comme écrite dans le script original; toutefois, la propriété intellectuelle est toujours réservée par la source d'origine et peut être soumise au droit d'auteur.

ACTEURS

Cillian Murphy	...	Thomas Shelby
Helen McCrory	...	Aunt Polly
Paul Anderson	...	Arthur Shelby
Adrien Brody	...	Luca Changretta
Aidan Gillen	...	Aberama Gold
Joe Cole	...	John Shelby
Charlotte Riley	...	May Carleton
Sophie Rundle	...	Ada Shelby
Finn Cole	...	Michael Gray
Charlie Murphy	...	Jessie Eden
Natasha O'Keefe	...	Lizzie Stark
Kate Phillips	...	Linda Shelby
Aimee-Ffion Edwards	...	Esme Shelby
Ned Dennehy	...	Charlie Strong
Packy Lee	...	Johnny Dogs
Ian Peck	...	Curly
Harry Kirton	...	Finn Shelby
Jack Rowan	...	Bonnie Gold
Benjamin Zephaniah	...	Jeremiah Jesus
Jordan Bolger	...	Isiah
Graeme Hawley	...	Niall Devlin
Tony Pitts	...	Inspector Moss

1

00:01:48,160 --> 00:01:51,080
Il nous faut de l'aide ! S'il vous plaît !

2

00:01:51,560 --> 00:01:53,280
Ça va aller, Michael.

3

00:01:53,960 --> 00:01:55,680
Tu vas t'en sortir, Michael.

4

00:01:56,080 --> 00:01:57,200
Accroche-toi.

5

00:01:57,640 --> 00:02:00,000
Respire.

6

00:02:01,920 --> 00:02:05,240
Non, je veux pas de gamins ici.

7

00:02:05,320 --> 00:02:06,440
Je veux des soldats.

8

00:02:06,680 --> 00:02:08,880
Pas des gamins qui sont là pour s'amuser.

9

00:02:08,960 --> 00:02:10,520
- Je veux des soldats !
- Sortez.

10

00:02:10,600 --> 00:02:12,040
Des hommes qui ont fait la guerre !

11

00:02:14,720 --> 00:02:16,080
Mme Gray, s'il vous plaît.

12

00:02:16,320 --> 00:02:17,440
Dieu, ne prenez pas mon fils.

13

00:02:17,520 --> 00:02:19,120
Polly.

14

00:02:23,080 --> 00:02:25,640
Maudits soient les salauds
qui ont fait ça !

15

00:02:26,240 --> 00:02:28,200
Laisse-les faire leur boulot.

16

00:02:28,280 --> 00:02:29,400
Je vais chercher des soldats.

17

00:02:29,480 --> 00:02:31,040
Je reviens.

18

00:02:57,200 --> 00:02:58,240
C'est lui ?

19

00:03:00,760 --> 00:03:01,640
Oui.

20

00:03:05,920 --> 00:03:07,240
Devant chez lui.

21

00:03:10,280 --> 00:03:12,200
Juste devant chez lui.

22

00:03:19,040 --> 00:03:20,120
Dehors.

23

00:03:20,440 --> 00:03:21,680
Vous aussi, dehors.

24

00:03:41,600 --> 00:03:42,680
John...

25

00:03:44,920 --> 00:03:46,120
Putain, John...

26

00:03:48,120 --> 00:03:49,600
"Au beau milieu du morne hiver."

27

00:03:52,280 --> 00:03:53,520

On a promis, Arthur.

28

00:03:53,840 --> 00:03:54,960
Je peux pas...

29

00:03:56,640 --> 00:03:58,200
On a promis, au fond de ce trou.

30

00:04:00,080 --> 00:04:01,480
Je peux pas le regarder.

31

00:04:02,440 --> 00:04:03,520
Viens là, mon frère.

32

00:04:07,560 --> 00:04:08,480
Viens là.

33

00:04:09,120 --> 00:04:10,320
Allez, viens.

34

00:04:21,320 --> 00:04:22,520
Maintenant, dis-le.

35

00:04:26,880 --> 00:04:27,920
Dis-le, mon frère.

36

00:04:33,960 --> 00:04:35,720
"Au beau milieu du morne hiver."

37

00:04:42,000 --> 00:04:43,080
Tu es maudit,

38

00:04:43,360 --> 00:04:46,160
et je te maudis à nouveau !

39

00:04:46,400 --> 00:04:47,560
Et à jamais !

40

00:04:48,680 --> 00:04:50,600
Viens là, viens là...

41

00:05:07,440 --> 00:05:08,560
Laissez-moi avec lui.

42

00:05:09,800 --> 00:05:11,160
Vous lui avez parlé.

43

00:05:12,040 --> 00:05:13,080
À mon tour.

44

00:05:16,760 --> 00:05:17,640
Arthur.

45

00:05:22,240 --> 00:05:25,080
Que jamais plus vous ne soyez en paix !

46

00:05:41,080 --> 00:05:42,720
Ça, ça reste avec moi.

47

00:05:48,920 --> 00:05:50,440
J'emmènerai les enfants
sur la route.

48

00:05:51,840 --> 00:05:53,440
Ils vivront avec des gens convenables.

49

00:05:57,560 --> 00:05:59,680
Loin de la branche maudite
de cette famille.

50

00:06:03,600 --> 00:06:05,120
On en a fini avec eux, John.

51

00:06:40,000 --> 00:06:41,920
Tommy, ils sont rassemblés.

52

00:07:32,800 --> 00:07:33,720
John est mort.

53

00:07:37,280 --> 00:07:38,880
Esme est partie avec les Lee.

54

00:07:40,480 --> 00:07:41,760
Elle a pris les enfants.

55

00:07:43,840 --> 00:07:47,720
Michael est grièvement blessé,
il a 60 % de chances...

56

00:07:47,800 --> 00:07:50,280
Il n'y a pas de chiffres,
pas de pourcentages !

57

00:07:52,520 --> 00:07:54,680
Seule la main en dessous de lui

58

00:07:54,760 --> 00:07:56,080
l'empêche de tomber.

59

00:07:57,280 --> 00:07:58,840
J'ai parlé à quelqu'un.

60

00:08:00,040 --> 00:08:01,040
Mon fils vivra.

61

00:08:03,800 --> 00:08:06,040
Michael et John ont été attaqués
car nous avons tué quelqu'un.

62

00:08:08,200 --> 00:08:09,600
Vicente Changretta.

63

00:08:10,200 --> 00:08:12,240
Son fils Luca est venu se venger.

64

00:08:13,480 --> 00:08:16,000
Des hommes de New York
et de Sicile sont à Birmingham.

65

00:08:16,880 --> 00:08:19,680
Ils veulent anéantir notre famille.

66

00:08:20,720 --> 00:08:22,680

Ça marche comme ça. Œil pour œil.

67

00:08:24,120 --> 00:08:25,080
Ça s'appelle la vendetta.

68

00:08:25,160 --> 00:08:26,320
Ouais, mais...

69

00:08:29,080 --> 00:08:30,360
La balle est gravée.

70

00:08:32,480 --> 00:08:33,720
Avec le nom de Luca.

71

00:08:33,799 --> 00:08:34,640
LUCA

72

00:08:35,840 --> 00:08:37,120
Le moment venu,

73

00:08:39,120 --> 00:08:40,280
et il viendra,

74

00:08:42,440 --> 00:08:43,760
en tant que frère aîné,

75

00:08:46,120 --> 00:08:47,440
avec cette balle,

76

00:08:48,280 --> 00:08:49,800
je lui brûlerai la cervelle.

77

00:08:57,200 --> 00:08:58,880
Il y a eu des tensions entre nous.

78

00:09:04,120 --> 00:09:05,240
Polly, s'il te plaît.

79

00:09:08,360 --> 00:09:11,720
Tant que tout ça n'est pas réglé,
restons ensemble.

80

00:09:12,680 --> 00:09:13,760

Ici.

81

00:09:15,000 --> 00:09:17,280

A Small Heath, Bordesley, Hay Mills,

82

00:09:17,600 --> 00:09:18,640

jusqu'à Greet,

83

00:09:18,720 --> 00:09:22,360

on connaît chaque visage.

Chaque homme se battra pour nous.

84

00:09:24,080 --> 00:09:25,440

Ce sont des professionnels.

85

00:09:25,640 --> 00:09:27,800

Il nous faut des renforts.

86

00:09:29,520 --> 00:09:31,680

J'ai envoyé un message à Aberama Gold.

87

00:09:32,400 --> 00:09:33,320

Non !

88

00:09:33,960 --> 00:09:34,960

Non, Tom !

89

00:09:35,480 --> 00:09:39,000

Je t'aurai 50 hommes chez les Lee.

Des bons gars.

90

00:09:39,080 --> 00:09:41,160

Il me faut des méchants.

91

00:09:41,240 --> 00:09:43,200

Ces gens-là sont des sauvages !

92

00:09:43,880 --> 00:09:45,280

Des païens, Tom.

93

00:09:45,840 --> 00:09:47,320
Ils sont interdits dans les foires

94

00:09:47,720 --> 00:09:51,040
alors ils volent nos chevaux,
ils volent leur propre peuple !

95

00:09:51,600 --> 00:09:53,760
Voilà donc ton plan, Thomas.

96

00:09:55,240 --> 00:09:56,320
Ton plan.

97

00:09:57,720 --> 00:09:59,160
Une balle avec un nom écrit dessus.

98

00:10:00,240 --> 00:10:01,960
L'aide d'une bande de sauvages.

99

00:10:04,280 --> 00:10:07,480
On va passer à l'attaque.
J'ai parlé à Moss...

100

00:10:08,000 --> 00:10:09,000
Moss !

101

00:10:09,080 --> 00:10:10,280
J'ai parlé à Moss.

102

00:10:12,160 --> 00:10:17,240
Moss a demandé à ses hommes
de nous aider à les localiser.

103

00:10:19,880 --> 00:10:22,400
Mais la police est sur les dents
à cause de la révolution.

104

00:10:23,240 --> 00:10:26,320
Moss attend des grèves
et des émeutes au redoux.

105

00:10:26,520 --> 00:10:29,400
- Les bolcheviks...
- Sont en pleine pagaille !

106

00:10:29,480 --> 00:10:31,040
- Il ne lit pas les bons journaux.
- Ada !

107

00:10:32,600 --> 00:10:36,680
Que ce soit vrai ou pas,
les flics se contrefichent de nous.

108

00:10:40,200 --> 00:10:41,400
Ce qui veut dire

109

00:10:42,680 --> 00:10:44,480
qu'ici, aujourd'hui,

110

00:10:45,960 --> 00:10:48,040
il faut mettre fin à la guerre entre nous.

111

00:10:52,720 --> 00:10:53,680
Votons.

112

00:10:56,960 --> 00:10:57,840
La paix.

113

00:10:59,720 --> 00:11:02,800
J'étais en dehors de tout ça,
mais je vote pour la paix.

114

00:11:03,840 --> 00:11:07,120
La paix.

115

00:11:08,680 --> 00:11:09,560
La paix.

116

00:11:10,160 --> 00:11:11,080
La ferme, Finn.

117

00:11:11,880 --> 00:11:13,040

Je peux pas voter ?

118

00:11:13,480 --> 00:11:15,680
Arthur, laisse-le donner son avis.

119

00:11:16,400 --> 00:11:18,760
Finn, assieds-toi à la table.

120

00:11:23,640 --> 00:11:24,480
Petit salopiot.

121

00:11:27,200 --> 00:11:29,280
"On nous envoie des gamins, sergent-major,

122

00:11:30,520 --> 00:11:31,680
"pour faire un boulot d'hommes."

123

00:11:35,320 --> 00:11:37,240
Mon fils n'est pas là pour parler.

124

00:11:43,600 --> 00:11:45,920
Alors je parlerai pour nous deux.

125

00:11:51,640 --> 00:11:52,640
Une trêve.

126

00:11:58,800 --> 00:12:00,080
Cinq pour la paix.

127

00:12:00,720 --> 00:12:02,600
Deux pour une trêve. Une abstention.

128

00:12:03,280 --> 00:12:04,320
Allons faire la guerre.

129

00:12:18,080 --> 00:12:20,760
Curly, comment ça va ? Attrape !

130

00:12:24,880 --> 00:12:25,800
Venez !

131
00:12:26,720 --> 00:12:28,560
Déchargez-moi tout ça !

132
00:13:02,080 --> 00:13:03,000
La casquette.

133
00:13:07,000 --> 00:13:08,480
Les goals des Blues et de Villa ?

134
00:13:09,400 --> 00:13:13,000
Dan Tremelling pour les Blues.
Tommy Jackson pour Villa.

135
00:13:14,480 --> 00:13:15,440
Admettons.

136
00:13:23,840 --> 00:13:25,520
- Charlie !
- Quoi, Curly ?

137
00:13:25,880 --> 00:13:27,360
On n'a plus de balles.

138
00:13:28,720 --> 00:13:32,160
Des munitions !

139
00:13:32,800 --> 00:13:34,520
Johnny, des munitions.

140
00:13:35,520 --> 00:13:37,760
Des balles au dock de Charlie !

141
00:13:47,520 --> 00:13:49,600
On est des cibles faciles
pour les macaronis.

142
00:13:50,040 --> 00:13:52,600
Tommy a dit de faire ça en plein air.

143
00:14:08,400 --> 00:14:09,960
John voulait partir ainsi.

144
00:14:11,640 --> 00:14:12,800
Avec la fumée.

145
00:14:13,600 --> 00:14:14,680
A vrai dire,

146
00:14:15,920 --> 00:14:18,960
nous sommes déjà morts, ensemble.

147
00:14:20,560 --> 00:14:21,400
Arthur,

148
00:14:22,520 --> 00:14:23,440
moi,

149
00:14:24,920 --> 00:14:26,200
Danny Whizzbang,

150
00:14:27,640 --> 00:14:28,640
Freddie Thorne,

151
00:14:29,680 --> 00:14:30,720
Jeremiah

152
00:14:31,720 --> 00:14:32,640
et John.

153
00:14:35,000 --> 00:14:36,680
La retraite était coupée.

154
00:14:37,880 --> 00:14:39,160
On était à court de munitions.

155
00:14:39,760 --> 00:14:40,600
On attendait

156
00:14:40,680 --> 00:14:43,200
que la cavalerie prussienne
viene nous achever.

157

00:14:45,960 --> 00:14:47,160
Pendant qu'on attendait,

158

00:14:49,480 --> 00:14:53,000
Jeremiah a proposé qu'on chante
"Au beau milieu du morne hiver".

159

00:14:56,280 --> 00:14:57,440
Mais on a été épargnés.

160

00:14:58,760 --> 00:15:00,000
L'ennemi n'est jamais venu.

161

00:15:00,920 --> 00:15:02,200
On a tous décidé...

162

00:15:05,400 --> 00:15:08,240
que tout ce qui viendrait après
serait du bonus.

163

00:15:10,000 --> 00:15:11,280
Et que notre dernière heure venue,

164

00:15:12,480 --> 00:15:13,560
on s'en souviendrait.

165

00:15:13,800 --> 00:15:15,320
Tu te souviens que Dieu t'a épargné.

166

00:15:17,160 --> 00:15:20,040
Mais qu'as-tu fait du temps
qu'il t'a donné, Thomas ?

167

00:15:32,040 --> 00:15:33,840
C'est ici.

168

00:15:34,160 --> 00:15:36,880
Ouvre l'œil. Laisse la fumée se dissiper.

169

00:16:49,920 --> 00:16:52,160
Baissez vos armes !

170

00:16:52,320 --> 00:16:53,880
Ne ripostez pas !

171

00:16:54,120 --> 00:16:55,120
Je répète !

172

00:16:55,240 --> 00:16:56,840
Ne ripostez pas !

173

00:16:57,360 --> 00:16:58,440
Repos.

174

00:16:59,360 --> 00:17:01,960
Ceux qui ont tiré sont avec nous.

175

00:17:23,000 --> 00:17:24,040
J'ai pris la peine

176

00:17:25,240 --> 00:17:26,480
d'envoyer une invitation

177

00:17:27,800 --> 00:17:28,920
Aberama Gold.

178

00:17:29,760 --> 00:17:30,840
Putain.

179

00:17:31,320 --> 00:17:32,320
C'est parti.

180

00:17:37,960 --> 00:17:39,600
Tout était calculé.

181

00:17:41,840 --> 00:17:44,520
Le feu des funérailles a servi de signal !

182

00:17:45,680 --> 00:17:48,120
- On ne risquait rien, Polly.
- C'était un piège !

183
00:17:48,600 --> 00:17:50,360
Finn !

184
00:17:50,800 --> 00:17:52,800
Va allumer des feux.

185
00:17:52,880 --> 00:17:55,520
Un piège avec nous comme appât !

186
00:17:57,640 --> 00:17:58,680
Qui est mort ?

187
00:18:00,120 --> 00:18:01,160
Nos ennemis.

188
00:18:05,600 --> 00:18:06,560
Qui est mort ?

189
00:18:07,120 --> 00:18:08,080
Tu veux le savoir, Polly ?

190
00:18:09,240 --> 00:18:11,840
Deux pauvres ritals du coin
au courant de la vendetta

191
00:18:11,920 --> 00:18:14,160
qui ont voulu se faire un nom.

192
00:18:14,400 --> 00:18:15,600
On leur a fait savoir

193
00:18:16,080 --> 00:18:18,600
où et quand seraient les funérailles.

194
00:18:19,280 --> 00:18:21,280
D'où ils auraient le meilleur angle.

195
00:18:22,640 --> 00:18:24,560
Et Aberama Gold a fait le reste.

00:18:25,880 --> 00:18:27,320
C'est le langage de la vendetta.

197

00:18:27,760 --> 00:18:30,440
Ils tuent un des nôtres,
on tue deux des leurs.

198

00:18:31,960 --> 00:18:34,720
Tu as utilisé les funérailles
de ton propre frère.

199

00:18:40,120 --> 00:18:42,360
Quand a-t-on voté là-dessus, Tommy ?

200

00:18:45,120 --> 00:18:46,120
Curly.

201

00:18:46,360 --> 00:18:49,120
Prépare un bateau
pour emmener les corps en ville.

202

00:18:49,320 --> 00:18:50,440
Et un autre bateau

203

00:18:50,760 --> 00:18:54,440
pour quiconque
ne veut plus être mêlé à ça.

204

00:18:54,640 --> 00:18:56,200
Parce que ça se passera comme ça !

205

00:18:57,720 --> 00:18:58,720
Polly !

206

00:19:01,120 --> 00:19:02,800
Je ne reste pas, Arthur.

207

00:19:03,240 --> 00:19:05,400
- Je rentre chez nous.
- Ah oui ?

208

00:19:06,160 --> 00:19:08,040

Chez nous, c'est au 57, Watery Lane.

209

00:19:08,840 --> 00:19:09,800
Va là-bas.

210

00:19:10,920 --> 00:19:13,440
Ferme à clé et attends-moi.

211

00:19:26,480 --> 00:19:28,600
- La clé du 57.
- Je rentre à la campagne.

212

00:19:28,680 --> 00:19:31,560
Pas avant que ce soit fini.
Prends cette putain de clé, Linda !

213

00:19:32,120 --> 00:19:34,640
Loin d'ici, tu nous affaiblis tous.

214

00:19:34,720 --> 00:19:36,280
Ils te prendront en otage.

215

00:19:36,640 --> 00:19:38,960
Et le petit. Ils se serviront de lui.

216

00:19:40,240 --> 00:19:41,120
Prends-la.

217

00:19:41,920 --> 00:19:44,720
Fais chauffer la bouilloire.
Attends ton mari.

218

00:19:51,680 --> 00:19:53,920
Vous, les Shelby, vous ne partirez d'ici

219

00:19:54,000 --> 00:19:55,960
que dans un nuage de fumée, comme John.

220

00:19:56,560 --> 00:19:58,640
Tu es une Shelby aussi, Linda.

221

00:20:03,440 --> 00:20:05,400
Cinq cent pièce. Mille la paire.

222
00:20:06,280 --> 00:20:07,400
Où on les met ?

223
00:20:07,720 --> 00:20:09,600
Charlie, conduis-les au dock.

224
00:20:43,240 --> 00:20:46,520
Ni trop loin, ni trop profond.
Il faut faire passer le message.

225
00:20:46,840 --> 00:20:47,680
D'accord, Tommy.

226
00:20:48,720 --> 00:20:50,480
Finn, va avec lui.

227
00:20:52,440 --> 00:20:53,320
Allez !

228
00:20:53,920 --> 00:20:54,800
Va avec lui.

229
00:20:56,560 --> 00:20:59,120
Dis à Johnny de me garder de l'oie !

230
00:21:05,840 --> 00:21:06,680
CHAMBRE 9

231
00:21:18,800 --> 00:21:19,680
Debout !

232
00:21:36,040 --> 00:21:37,120
Attendez dehors.

233
00:21:49,120 --> 00:21:50,280
Bonjour, maman.

234
00:21:54,360 --> 00:21:55,880

On m'a dit que tu serais inconscient.

235

00:22:00,000 --> 00:22:00,960
Ne bouge pas.

236

00:22:02,720 --> 00:22:05,160
Le médecin dit
que tu es recousu de partout.

237

00:22:05,280 --> 00:22:06,560
Il dit quoi d'autre ?

238

00:22:08,120 --> 00:22:09,720
Que tu as pris quatre balles.

239

00:22:10,840 --> 00:22:11,920
Une directement.

240

00:22:13,240 --> 00:22:14,360
Une par ricochet.

241

00:22:17,000 --> 00:22:18,360
Et deux déjà émoussées.

242

00:22:21,880 --> 00:22:23,440
Les deux qui ont traversé John.

243

00:22:26,640 --> 00:22:28,960
La dernière chose que j'ai vue,
c'est son visage.

244

00:22:33,880 --> 00:22:34,960
Je l'ai vu partir.

245

00:22:42,040 --> 00:22:43,080
Où est Tommy ?

246

00:22:43,960 --> 00:22:46,120
Ne pense pas à Tommy, pense à guérir !

247

00:22:46,200 --> 00:22:47,280

Où est-il ?

248

00:22:49,560 --> 00:22:50,640
Tommy est revenu.

249

00:22:51,800 --> 00:22:52,880
On est tous revenus.

250

00:22:53,760 --> 00:22:55,960
Le Garrison, Watery Lane,
le dock de Charlie.

251

00:23:01,200 --> 00:23:03,400
- Je veux une cigarette.
- Non.

252

00:23:07,160 --> 00:23:08,480
J'ai pris une décision.

253

00:23:08,560 --> 00:23:10,800
- Une cigarette, maman.
- Ce n'est pas autorisé.

254

00:23:11,200 --> 00:23:12,200
Pas autorisé ?

255

00:23:24,600 --> 00:23:26,160
J'ai décidé qu'on allait partir.

256

00:23:26,760 --> 00:23:27,760
Ah oui ?

257

00:23:28,440 --> 00:23:29,520
Juste toi et moi.

258

00:23:30,120 --> 00:23:31,200
En Australie.

259

00:23:33,120 --> 00:23:35,760
J'ai pris une brochure
au bureau de la Cunard.

260

00:23:37,200 --> 00:23:39,640
L'Amérique, non, c'est là qu'ils sont.

261

00:23:39,840 --> 00:23:41,520
Mais il n'y a pas d'Italiens en Australie.

262

00:23:41,880 --> 00:23:43,200
Je crois que si, maman.

263

00:23:44,200 --> 00:23:45,360
Pas des comme ça.

264

00:23:46,360 --> 00:23:48,320
Tu as arrêté les cachets de la prison ?

265

00:23:48,400 --> 00:23:50,640
- Ne t'en fais pas pour moi.
- Si.

266

00:23:51,240 --> 00:23:52,400
Remets-toi.

267

00:23:53,840 --> 00:23:57,000
Le médecin dit que dans cinq semaines,
tu seras sur pied.

268

00:23:57,840 --> 00:24:01,240
Il y a un bateau qui part le 13 février.

269

00:24:01,320 --> 00:24:02,920
Dis à Tommy que je dois le voir.

270

00:24:03,880 --> 00:24:06,680
Qu'il m'apporte un flingue
facile à cacher au cas où...

271

00:24:06,760 --> 00:24:08,320
Je lui ai interdit de venir.

272

00:24:11,840 --> 00:24:13,280
Les usines rouvrent demain.

273

00:24:13,360 --> 00:24:14,960
Oublie ces putains d'usines.

274

00:24:15,040 --> 00:24:16,400
Il y a des rumeurs de grève ?

275

00:24:16,480 --> 00:24:17,480
En Australie,

276

00:24:18,720 --> 00:24:20,960
il n'y aura que toi, moi et ta sœur.

277

00:24:21,200 --> 00:24:22,680
Je sais où elle est enterrée.

278

00:24:22,760 --> 00:24:24,240
Près de Melbourne.

279

00:24:24,520 --> 00:24:25,400
Écoute, maman.

280

00:24:29,400 --> 00:24:31,000
Je vais me remettre lentement.

281

00:24:32,560 --> 00:24:34,240
Mais tu dois te remettre vite.

282

00:24:36,200 --> 00:24:38,640
Sans toi, il est perdu, et sans lui...

283

00:24:41,840 --> 00:24:43,400
Sans lui, ils nous tueront tous.

284

00:24:45,760 --> 00:24:47,640
Aide-nous à nous en sortir.

285

00:24:50,440 --> 00:24:51,760
Et je te promets

286

00:24:52,760 --> 00:24:55,200
que je prendrai le train avec toi
et qu'on ira en Australie.

287

00:25:30,760 --> 00:25:32,280
Votre dock me plaît, M. Strong.

288

00:25:33,120 --> 00:25:34,560
Vous en voulez combien ?

289

00:25:37,320 --> 00:25:38,360
Il est pas à vendre.

290

00:25:38,920 --> 00:25:39,960
Pas à vendre ?

291

00:25:40,960 --> 00:25:41,960
Très bien.

292

00:25:54,280 --> 00:25:55,680
J'ai jeté un œil à la ronde.

293

00:25:56,800 --> 00:25:58,040
Cet endroit me plaît.

294

00:26:00,080 --> 00:26:03,240
Des forges pour fondre l'argent.
Un canal pour l'expédier.

295

00:26:04,520 --> 00:26:05,480
Combien ?

296

00:26:09,720 --> 00:26:11,720
Rien ici n'est à vendre, M. Gold.

297

00:26:11,920 --> 00:26:14,280
Tout est à vendre. Tout.

298

00:26:20,000 --> 00:26:21,480
Dites à M. Strong

299

00:26:21,880 --> 00:26:23,480
que j'achèterai son dock.

300

00:26:25,320 --> 00:26:27,520
Il a toujours été dans sa famille.

301

00:26:27,640 --> 00:26:29,840
J'ai décidé de l'inclure
dans notre marché.

302

00:26:36,680 --> 00:26:37,680
Charlie !

303

00:26:40,560 --> 00:26:41,560
Charlie, viens ici.

304

00:26:47,080 --> 00:26:48,880
On va tirer ton dock à pile ou face.

305

00:26:50,000 --> 00:26:51,000
Quoi ?

306

00:26:51,720 --> 00:26:52,800
Si c'est face,

307

00:26:53,960 --> 00:26:57,000
Aberama prend tout cela,
avec ma bénédiction.

308

00:26:57,680 --> 00:26:58,560
Tommy !

309

00:27:00,080 --> 00:27:01,280
Et si c'est pile,

310

00:27:04,280 --> 00:27:06,120
je baise votre fille, M. Gold.

311

00:27:10,920 --> 00:27:12,600
Vous avez trois filles.

312

00:27:13,240 --> 00:27:15,400
Esmeralda est l'aînée

313

00:27:15,480 --> 00:27:16,520
et la plus jolie.

314

00:27:16,920 --> 00:27:17,760
Je la prendrai.

315

00:27:18,560 --> 00:27:21,320
On l'inclut dans le marché,
elle ou le dock à pile ou face.

316

00:27:22,240 --> 00:27:23,520
Tommy, bordel...

317

00:27:24,880 --> 00:27:27,640
Lancez la pièce, M. Gold.

318

00:27:45,080 --> 00:27:46,800
Ne croyez pas que je plaisante.

319

00:27:47,480 --> 00:27:50,040
Pour nous, la pièce est sacrée.
Pas vrai, Arthur ?

320

00:27:50,320 --> 00:27:51,280
Sacrée.

321

00:27:55,480 --> 00:27:57,920
En lançant la pièce,
vous pariez devant témoins.

322

00:27:58,960 --> 00:28:00,000
Et si je gagne...

323

00:28:01,480 --> 00:28:02,680
Nous insisterons

324

00:28:03,560 --> 00:28:06,240
pour que les termes de cet accord,

325

00:28:06,880 --> 00:28:09,720
de ce pari, soient respectés.

326

00:28:14,320 --> 00:28:15,640
Lancez la pièce, M. Gold.

327

00:28:33,160 --> 00:28:36,120
Tommy Shelby, officier de l'Empire.

328

00:28:40,800 --> 00:28:42,120
Pas de pari aujourd'hui.

329

00:28:43,400 --> 00:28:46,400
Mais avec ce sou, j'achèterai
une fleur pour votre tombe.

330

00:28:49,640 --> 00:28:50,960
Le moment venu.

331

00:28:53,800 --> 00:28:55,080
Et d'ici là,

332

00:28:56,600 --> 00:28:59,720
ne manquez de respect ni à mes amis

333

00:28:59,840 --> 00:29:01,360
ni à leurs biens.

334

00:29:03,800 --> 00:29:04,880
On a raté Noël.

335

00:29:05,080 --> 00:29:06,080
Fêtons-le maintenant.

336

00:29:08,000 --> 00:29:09,000
Paix sur la terre

337

00:29:09,320 --> 00:29:10,400
aux hommes de bonne volonté.

338

00:29:13,800 --> 00:29:14,880
Buvons.

339
00:29:16,600 --> 00:29:17,520
D'accord les gars.

340
00:29:20,760 --> 00:29:21,680
Tiens, Curly.

341
00:29:22,920 --> 00:29:25,440
À mon frère John, levez vos verres !

342
00:29:26,280 --> 00:29:27,400
Levez vos verres !

343
00:29:27,840 --> 00:29:28,800
Tous autant que vous êtes.

344
00:29:29,760 --> 00:29:30,760
À John Shelby.

345
00:29:30,960 --> 00:29:31,920
Santé.

346
00:29:32,080 --> 00:29:35,400
J'ai du fil de fer, des chaînes
et des tiges d'acier. Et après ?

347
00:29:35,480 --> 00:29:37,880
Enfonce les tiges dans le cul des oies,

348
00:29:38,080 --> 00:29:40,240
suspends les tiges au-dessus du feu

349
00:29:40,320 --> 00:29:42,560
et fais-les tourner pour pas que ça brûle.

350
00:29:45,000 --> 00:29:46,240
Et les patates ?

351
00:29:46,320 --> 00:29:48,680

J'en ai pas apporté,
qu'est-ce qui te prend ?

352

00:29:48,760 --> 00:29:51,560
Je veux pas que ce salopard d'Aberama Gold

353

00:29:51,720 --> 00:29:53,720
nous prenne pour des gitans d'opérette.

354

00:29:54,120 --> 00:29:56,240
Je veux lui montrer
qu'on vit comme il faut,

355

00:29:56,320 --> 00:29:58,800
qu'on mange comme il faut,
dans les règles.

356

00:29:58,920 --> 00:30:00,600
De quoi tu causes ?

357

00:30:00,920 --> 00:30:02,560
Je vais chercher les patates.

358

00:30:09,960 --> 00:30:12,560
Je n'aurais jamais cru
que mes escarpins parisiens

359

00:30:12,640 --> 00:30:16,200
pataugeraient à nouveau
dans la merde de Small Heath.

360

00:30:16,640 --> 00:30:17,880
C'est temporaire, Polly.

361

00:30:18,240 --> 00:30:20,480
Oui. Jusqu'à ce qu'il neige en enfer.

362

00:31:00,880 --> 00:31:01,880
Comment va Michael ?

363

00:31:02,520 --> 00:31:06,200
Huit New-Yorkais et sept Siciliens

à 500 livres chacun ?

364

00:31:07,240 --> 00:31:08,600
Tu as les moyens.

365

00:31:09,280 --> 00:31:10,640
On tuera la plupart nous-mêmes.

366

00:31:12,040 --> 00:31:14,000
Combien de tes usines
sont en terrain sûr ?

367

00:31:14,400 --> 00:31:15,480
Soixante-dix pour cent.

368

00:31:16,480 --> 00:31:19,040
La société Shelby continuera à produire.

369

00:31:21,640 --> 00:31:23,960
Lizzie dit que tu ne couches
qu'avec des putains.

370

00:31:25,200 --> 00:31:26,120
Oui.

371

00:31:28,640 --> 00:31:30,640
Tu les feras entrer en douce, j'imagine.

372

00:31:34,200 --> 00:31:35,640
J'ai besoin de toi.

373

00:31:35,720 --> 00:31:37,360
Payer des putes pour coucher.

374

00:31:37,800 --> 00:31:39,320
Payer des tueurs pour tuer.

375

00:31:39,520 --> 00:31:40,640
On n'a rien sans rien.

376

00:31:40,840 --> 00:31:41,960

Pauvre Thomas.

377

00:31:45,600 --> 00:31:46,960
Notre mère a fini comme ça.

378

00:31:47,160 --> 00:31:49,560
Les esprits, les fantômes, les cachetons,

379

00:31:49,800 --> 00:31:51,240
le spiritisme à la con !

380

00:31:51,520 --> 00:31:53,440
Elle nous foutait les jetons.

381

00:31:53,520 --> 00:31:56,240
Eh bien, je ne finirai pas comme ça.

382

00:31:58,360 --> 00:32:00,480
Dans la fumée, j'ai compris une chose.

383

00:32:03,520 --> 00:32:05,040
Je suis comme vous, maintenant.

384

00:32:06,040 --> 00:32:07,080
Arthur et toi.

385

00:32:09,880 --> 00:32:11,520
Je suis morte dans le nœud coulant.

386

00:32:11,960 --> 00:32:13,240
Puis j'ai été sauvée.

387

00:32:13,840 --> 00:32:15,760
Ce qui suit, c'est du bonus.

388

00:32:16,320 --> 00:32:18,440
Mais ce que je n'ai compris
qu'aujourd'hui,

389

00:32:19,600 --> 00:32:21,080
c'est que quand on est déjà mort,

390
00:32:23,800 --> 00:32:24,920
on est libre.

391
00:32:29,760 --> 00:32:30,920
J'adore ça.

392
00:32:34,240 --> 00:32:36,880
Je t'aiderai parce que Michael le veut.

393
00:32:38,800 --> 00:32:40,080
À partir de maintenant,

394
00:32:41,520 --> 00:32:44,080
tu fais approuver tes putains par Lizzie.

395
00:32:44,600 --> 00:32:45,880
Ils profiteront de tes faiblesses.

396
00:32:46,080 --> 00:32:49,200
N'engage aucun ouvrier
dont tu ne connais pas la famille.

397
00:32:52,640 --> 00:32:54,240
Et ton nouvel ami...

398
00:32:55,680 --> 00:32:57,160
M. Aberama Gold...

399
00:32:58,560 --> 00:33:00,960
Il veut autre chose que de l'argent.

400
00:33:02,040 --> 00:33:04,640
Je vois des choses
dans l'air autour des gens.

401
00:33:04,720 --> 00:33:05,960
Ce n'est pas les cachets.

402
00:33:08,120 --> 00:33:09,200
C'est réel.

403

00:33:10,840 --> 00:33:12,920
Demande-lui ce qu'il veut vraiment.

404

00:33:52,960 --> 00:33:54,280
Belle bête.

405

00:33:57,720 --> 00:34:00,040
Rien ici n'est à vendre, M. Shelby.

406

00:34:05,880 --> 00:34:08,199
Nos grands-pères ont campé ensemble.

407

00:34:10,920 --> 00:34:11,920
Ça n'a pas duré.

408

00:34:12,120 --> 00:34:13,600
Non, ça a mal fini.

409

00:34:14,320 --> 00:34:16,159
Dans un pub appelé le Wenlock.

410

00:34:17,320 --> 00:34:19,719
On nous devait de l'argent.
On nous le doit toujours.

411

00:34:28,040 --> 00:34:29,120
A part de l'argent

412

00:34:30,000 --> 00:34:32,320
et un dock
qui n'est clairement pas à vendre,

413

00:34:34,639 --> 00:34:36,440
que voulez-vous de moi, M. Gold ?

414

00:34:38,360 --> 00:34:40,159
Comment savez-vous
que je veux quelque chose ?

415

00:34:41,719 --> 00:34:45,000

La trésorière de ma société

416

00:34:45,600 --> 00:34:48,920
est une comptable agréée,
mais c'est aussi une sorcière.

417

00:34:51,840 --> 00:34:53,239
Vous aimez le sport.

418

00:34:55,719 --> 00:34:56,600
Oui.

419

00:34:56,840 --> 00:34:58,120
Et le jeu.

420

00:35:02,000 --> 00:35:02,920
Bonnie.

421

00:35:03,160 --> 00:35:04,240
Enlève ta chemise.

422

00:35:08,640 --> 00:35:12,680
Ce que je veux, M. Shelby,
c'est que vous misiez sur lui.

423

00:35:13,440 --> 00:35:16,160
Aidez mon fils
réaliser son ambition.

424

00:35:23,920 --> 00:35:25,400
Quelle est donc cette ambition ?

425

00:36:10,840 --> 00:36:13,000
- Qui est-ce ?
- L'inspecteur Moss.

426

00:36:21,960 --> 00:36:23,120
Je cherche Tommy.

427

00:36:23,320 --> 00:36:24,600
Il est chez Charlie.

428

00:36:25,320 --> 00:36:27,760
N'y allez pas,
de sales types sont arrivés.

429

00:36:28,640 --> 00:36:29,640
J'ai entendu ça.

430

00:36:29,920 --> 00:36:32,680
Ils doivent être saouls
à cette heure. Ou pire.

431

00:36:34,160 --> 00:36:35,440
Pouvez-vous prendre un message ?

432

00:36:36,680 --> 00:36:41,000
Les services de renseignements
ont envoyé sept agents à Birmingham

433

00:36:41,400 --> 00:36:44,800
pour enquêter sur des éléments
communistes et séditionnaires.

434

00:36:45,120 --> 00:36:48,000
Ils ont une liste de suspects,

435

00:36:48,240 --> 00:36:51,880
et en haut de cette liste
se trouve Ada Thorne, née Shelby.

436

00:36:51,960 --> 00:36:55,240
Ils semblent penser
qu'elle est revenue de New York

437

00:36:55,320 --> 00:36:57,960
pour organiser la révolution
à Birmingham.

438

00:36:58,080 --> 00:36:59,400
Dites-leur qu'ils se trompent.

439

00:37:00,200 --> 00:37:03,240
Ada Shelby a repris sa place

dans l'entreprise familiale.

440

00:37:03,320 --> 00:37:05,720
Quand on a une croix
à côté de son nom,

441

00:37:06,520 --> 00:37:08,360
c'est dur de s'en débarrasser.

442

00:37:09,680 --> 00:37:10,960
Ils en auront après elle.

443

00:37:11,200 --> 00:37:12,560
Qu'ils attendent leur tour.

444

00:37:12,960 --> 00:37:14,720
Tout le monde en a après les Shelby.

445

00:37:16,080 --> 00:37:17,120
Mme Shelby.

446

00:37:18,720 --> 00:37:20,000
Ce sont des militaires.

447

00:37:20,840 --> 00:37:23,400
Pas moins dangereux que ces Italiens.

448

00:37:24,320 --> 00:37:25,560
Dites-le à Tommy.

449

00:37:26,080 --> 00:37:27,560
Il comprendra.

450

00:37:29,920 --> 00:37:31,480
Bien le bonsoir.

451

00:38:07,520 --> 00:38:08,400
Bonjour, Curly.

452

00:38:08,520 --> 00:38:09,600
Bonjour.

453

00:38:10,160 --> 00:38:12,280
Je viens chercher la jument de M. Shelby.

454

00:38:12,360 --> 00:38:13,600
Je suis un peu en avance.

455

00:38:14,640 --> 00:38:16,800
Vous allez l'entraîner
pour la course ?

456

00:38:16,880 --> 00:38:17,720
Oui.

457

00:38:18,960 --> 00:38:20,920
Pas de cravache, elle est très douce.

458

00:38:21,480 --> 00:38:22,440
Promis.

459

00:38:28,200 --> 00:38:29,800
Comment va M. Shelby ?

460

00:38:30,560 --> 00:38:34,000
Il a les Américains après lui,
ça le rend sévère.

461

00:38:34,320 --> 00:38:35,320
Les Américains ?

462

00:38:35,400 --> 00:38:36,800
La mafia, ils s'appellent.

463

00:38:38,080 --> 00:38:39,080
Doux Jésus.

464

00:38:39,160 --> 00:38:42,000
Ils sont quinze,
ils veulent tous nous tuer.

465

00:38:42,480 --> 00:38:45,960

Mais on a des armes et des grenades
et Polly est revenue, ça va aller.

466

00:38:47,600 --> 00:38:48,560
Je vais chercher la jument.

467

00:39:09,640 --> 00:39:12,120
Vous voilà enfin, M. Shelby.
On est dans le pétrin.

468

00:39:12,800 --> 00:39:14,200
Mes rendez-vous de la journée ?

469

00:39:15,120 --> 00:39:17,600
Un fournisseur de Coventry à 10 h,

470

00:39:18,160 --> 00:39:19,840
la déléguée syndicale à 11 h

471

00:39:19,920 --> 00:39:22,840
et la Chambre de commerce à 13 h,
mais ce n'est pas ça.

472

00:39:23,600 --> 00:39:27,080
Faites de la place ici et apportez
30 m de corde et une cloche.

473

00:39:27,520 --> 00:39:29,120
- De la corde ?
- Et une cloche.

474

00:39:29,960 --> 00:39:32,080
L'usine est au bord de l'explosion.

475

00:39:32,240 --> 00:39:33,480
De la corde et une cloche, Devlin.

476

00:39:33,840 --> 00:39:35,080
Bonnie, suis-moi.

477

00:39:35,360 --> 00:39:36,520
Bien, M. Shelby.

478
00:39:37,720 --> 00:39:41,320
Au fait...
la révolution est prévue pour midi.

479
00:39:43,720 --> 00:39:46,000
Le voilà ! Billy Mills !

480
00:39:46,360 --> 00:39:47,960
Ancien champion des poids lourds

481
00:39:48,240 --> 00:39:51,240
du Staffordshire, du Warwickshire
et du Worcestershire.

482
00:39:53,360 --> 00:39:55,360
Et maintenant je bosse pour vous,
M. Shelby.

483
00:39:55,840 --> 00:39:57,120
Pour un salaire de misère.

484
00:39:58,960 --> 00:40:01,480
Bon, ça te convient, ça ?

485
00:40:03,400 --> 00:40:04,400
Pour quoi faire ?

486
00:40:04,680 --> 00:40:06,320
Quelqu'un veut combattre contre toi.

487
00:40:06,800 --> 00:40:08,240
Bonnie Gold ! Viens là, petit.

488
00:40:09,840 --> 00:40:11,080
Je suis poids lourd.

489
00:40:11,680 --> 00:40:13,040
Il est poids welter, et encore !

490
00:40:13,240 --> 00:40:15,040

Il veut quand même combattre.

491

00:40:16,800 --> 00:40:20,480

Et quand je l'aurai démoli,
les Peaky me crèveront les yeux.

492

00:40:21,360 --> 00:40:22,640

Pas de représailles, Billy.

493

00:40:23,000 --> 00:40:24,800

Juste un combat,
avec les règles de Queensberry.

494

00:40:25,720 --> 00:40:27,280

- Quand ça ?
- Tout de suite !

495

00:40:27,360 --> 00:40:28,640

- Où ça ?
- Ici !

496

00:40:28,960 --> 00:40:30,160

Approchez tous !

497

00:40:30,400 --> 00:40:32,840

On va rendre ça plus intéressant !

498

00:40:33,520 --> 00:40:36,520

Faites vos paris,
je vous donne de bonnes cotes !

499

00:40:37,280 --> 00:40:38,560

Une bonne cote sur le gamin,

500

00:40:39,240 --> 00:40:40,720

et encore meilleure sur le balèze !

501

00:40:40,800 --> 00:40:42,480

Deux livres ? Voilà.

502

00:40:45,680 --> 00:40:47,040

Bonnie, viens là, fiston.

503

00:40:55,360 --> 00:40:57,120
Allez, place au combat !

504

00:41:30,920 --> 00:41:33,400
Le gamin sait
qu'il a le droit de frapper ?

505

00:41:33,880 --> 00:41:36,600
Chez les professionnels,
le public en veut pour son argent.

506

00:41:36,680 --> 00:41:38,080
Il ne faut pas gagner trop vite.

507

00:41:42,280 --> 00:41:43,480
Mais si vous en avez assez vu...

508

00:41:46,720 --> 00:41:48,000
Achève-le, Bonnie !

509

00:41:54,680 --> 00:41:55,840
La vache !

510

00:41:56,160 --> 00:41:57,200
Sacré gnon !

511

00:41:58,400 --> 00:42:00,520
Il a des fers à cheval dans les gants ?

512

00:42:00,640 --> 00:42:02,360
Juste les muscles de son père

513

00:42:02,440 --> 00:42:03,560
et le caractère de sa mère.

514

00:42:09,200 --> 00:42:11,160
- Il a des crises ?
- Non.

515

00:42:11,600 --> 00:42:13,040

- De l'asthme ?

- Non.

516

00:42:13,240 --> 00:42:14,240

Il saigne facilement ?

517

00:42:14,600 --> 00:42:16,800

Personne ne l'a fait saigner,
mais il a la peau épaisse.

518

00:42:17,120 --> 00:42:18,000

Il boit ?

519

00:42:18,320 --> 00:42:19,880

De la bière brune, à l'occasion.

520

00:42:20,160 --> 00:42:22,560

- Combien de combats ?

- 25, à mains nues.

521

00:42:22,640 --> 00:42:25,520

25 K.O.

5 avec des gants, 5 K.O.

522

00:42:25,680 --> 00:42:28,800

- Contre des gitans ?

- On est interdits de foires.

523

00:42:28,880 --> 00:42:29,920

Il gagne tout le temps !

524

00:42:30,000 --> 00:42:32,360

J'abattrais un arbre avec les poings.

525

00:42:33,320 --> 00:42:34,360

Il me plaît.

526

00:42:34,880 --> 00:42:37,480

- Mme Eden vous attend.

- J'arrive.

527

00:42:37,560 --> 00:42:38,440

Arthur.

528

00:42:45,760 --> 00:42:47,360
SOCIÉTÉ SHELBY

529

00:42:49,040 --> 00:42:50,440
M. THOMAS SHELBY

530

00:42:54,040 --> 00:42:56,880
- M. Shelby arrive.
- Une bagarre dans l'atelier ?

531

00:42:57,360 --> 00:42:59,960
Non, juste un peu de sport.

532

00:43:00,240 --> 00:43:02,720
- Une autre tasse de thé ?
- Non. Quel genre de sport ?

533

00:43:04,520 --> 00:43:06,800
Un sport d'hommes, Mme Eden.

534

00:43:08,240 --> 00:43:09,600
C'est mademoiselle.

535

00:43:11,800 --> 00:43:14,280
Vous finirez par trouver un homme bien.

536

00:43:15,520 --> 00:43:16,600
Qu'en penses-tu ?

537

00:43:16,760 --> 00:43:19,680
- Ca a pas duré longtemps.
- Mais ça saute aux yeux, non ?

538

00:43:20,240 --> 00:43:22,760
Les Irlandais de Digbeth le formeront.

539

00:43:22,920 --> 00:43:24,000
Et après ?

540

00:43:24,240 --> 00:43:25,280
On fait sa promotion.

541
00:43:26,000 --> 00:43:28,320
À Londres, à New York s'il est bon.

542
00:43:28,880 --> 00:43:29,880
On le contrôle.

543
00:43:30,360 --> 00:43:32,960
On contrôle sa cote, comme pour un cheval.

544
00:43:33,280 --> 00:43:35,320
On décide de ses victoires,
de ses défaites.

545
00:43:35,560 --> 00:43:37,080
Alfie Solomons a un boxeur.

546
00:43:37,600 --> 00:43:39,200
C'est de l'argent facile.

547
00:43:39,800 --> 00:43:42,720
La boxe, c'est rentable,
surtout si on sait qui va gagner.

548
00:43:44,560 --> 00:43:46,600
On a d'autres soucis, Tom.

549
00:43:47,000 --> 00:43:50,080
Le gamin pourrait s'avérer utile.

550
00:43:51,360 --> 00:43:52,760
Si on l'engage,

551
00:43:53,480 --> 00:43:55,960
un jour, il pourrait bien
te sauver la peau.

552
00:43:56,560 --> 00:43:58,840
Je veux pas perdre un autre frère.

553

00:44:00,600 --> 00:44:01,800
Il plaît aux chevaux.

554

00:44:02,360 --> 00:44:05,080
Ca doit être un bon gars. Viens.

555

00:44:09,840 --> 00:44:11,520
C'est bon, on accepte.

556

00:44:12,000 --> 00:44:14,240
Il faut se mettre d'accord pour l'argent.

557

00:44:15,640 --> 00:44:16,880
Voyez ma comptable.

558

00:44:17,120 --> 00:44:18,440
- La sorcière ?
- Oui.

559

00:44:18,520 --> 00:44:21,000
Quand sera mon premier vrai combat ?

560

00:44:21,160 --> 00:44:24,480
Dès qu'on trouve un boxeur
assez bête pour t'affronter.

561

00:44:25,560 --> 00:44:26,560
Dieu ait pitié de lui.

562

00:44:27,800 --> 00:44:28,920
Tiens, Bonnie.

563

00:44:32,040 --> 00:44:33,520
Te voilà un Peaky Blinders, petit.

564

00:44:42,960 --> 00:44:43,880
Tenez.

565

00:44:45,400 --> 00:44:46,480
La part du lion.

566

00:44:46,720 --> 00:44:47,600
Merci.

567

00:45:00,520 --> 00:45:01,520
M. Shelby.

568

00:45:02,880 --> 00:45:04,520
Vous avez perdu un proche.

569

00:45:06,920 --> 00:45:08,200
Je suis là pour parler affaires.

570

00:45:09,680 --> 00:45:10,880
Alors je serai directe.

571

00:45:11,880 --> 00:45:12,880
Moi de même.

572

00:45:12,960 --> 00:45:14,760
Ce que vous faites ici est du vol.

573

00:45:15,120 --> 00:45:16,440
Ils peuvent partir.

574

00:45:16,560 --> 00:45:18,920
Vous avez diminué leur paie
de 5 shillings par semaine.

575

00:45:22,080 --> 00:45:24,360
Vous avez dit que si je faisais cela,

576

00:45:25,080 --> 00:45:28,120
toutes mes usines se mettraient en grève.

577

00:45:32,880 --> 00:45:33,920
Vous avez un sifflet ?

578

00:45:36,320 --> 00:45:38,480
Si oui, appelez à la grève.

579

00:45:44,120 --> 00:45:46,400
J'espérais au moins pouvoir en discuter.

580
00:45:47,400 --> 00:45:49,000
Comme avec les autres patrons.

581
00:45:49,800 --> 00:45:51,320
Je ne suis pas les autres patrons.

582
00:45:54,680 --> 00:45:58,120
Le charbon est cher, l'hiver est rigoureux

583
00:45:58,200 --> 00:46:00,480
et il y a eu
des baisses de salaire récemment.

584
00:46:00,560 --> 00:46:02,280
À cause de tout ça, vous pensez

585
00:46:03,280 --> 00:46:05,160
que personne ne fera grève

586
00:46:06,240 --> 00:46:07,520
car personne n'en a les moyens.

587
00:46:09,480 --> 00:46:11,560
Il y a peu, vous auriez eu raison.

588
00:46:13,120 --> 00:46:15,240
Mais quelque chose a changé, cette année.

589
00:46:16,720 --> 00:46:18,400
Un vent froid venu de l'est.

590
00:46:19,520 --> 00:46:21,200
Les gens n'ont plus peur.

591
00:46:24,720 --> 00:46:26,640
Je sais de source sûre

592
00:46:26,760 --> 00:46:29,840

que les bolcheviks
sont en pleine pagaille.

593

00:46:33,200 --> 00:46:34,760
Vous savez, M. Shelby,

594

00:46:36,320 --> 00:46:38,280
on dirait que vous cherchez les ennuis.

595

00:46:45,800 --> 00:46:48,960
Si l'autorité de la loi
venait à s'affaiblir à Birmingham

596

00:46:49,600 --> 00:46:51,080
pendant cette période d'agitation,

597

00:46:51,280 --> 00:46:53,720
eh bien, oui, pour ma famille,

598

00:46:54,800 --> 00:46:56,360
cela aurait ses avantages.

599

00:46:57,560 --> 00:46:59,280
Pour des raisons qui vous échappent.

600

00:47:00,680 --> 00:47:01,800
J'ai entendu des rumeurs.

601

00:47:03,080 --> 00:47:04,720
Des combats entre hommes.

602

00:47:05,720 --> 00:47:07,560
Soufflez plutôt
dans votre putain de sifflet.

603

00:47:31,080 --> 00:47:32,760
Posez vos outils et sortez !

604

00:47:34,280 --> 00:47:37,200
Posez tous vos outils !

605

00:47:49,760 --> 00:47:50,960
Tout le monde dehors !

606
00:47:53,600 --> 00:47:55,520
J'ai dit : tout le monde dehors !

607
00:47:56,720 --> 00:47:58,720
Cessez le travail immédiatement !

608
00:48:13,600 --> 00:48:14,520
Entrez.

609
00:48:23,560 --> 00:48:25,040
Je l'avais prévu.

610
00:48:27,200 --> 00:48:28,240
Rendez-vous suivant ?

611
00:48:30,240 --> 00:48:34,480
Un délégué du Conseil européen
pour le commerce.

612
00:48:35,920 --> 00:48:38,800
À propos de l'importation
des pièces détachées en France.

613
00:48:39,840 --> 00:48:41,240
Il arrive de Paris.

614
00:48:42,320 --> 00:48:45,520
Mais vu la situation,
je peux le congédier.

615
00:48:48,960 --> 00:48:51,080
Quelle situation ? Faites-le entrer.

616
00:49:10,840 --> 00:49:12,040
M. Shelby.

617
00:49:12,280 --> 00:49:15,840
Voici M. Paz, de Paris.

618

00:49:23,120 --> 00:49:24,440
Paraît que vous avez des ennuis.

619

00:49:26,920 --> 00:49:28,120
Merci de me recevoir.

620

00:49:30,520 --> 00:49:32,040
Vous arrivez de Paris ?

621

00:49:38,080 --> 00:49:39,360
Vous connaissez Paris ?

622

00:49:40,920 --> 00:49:42,840
J'ai quitté Paris
dans un wagon à bestiaux.

623

00:49:47,560 --> 00:49:48,920
On me dit que vous êtes français ?

624

00:49:52,280 --> 00:49:54,000
J'arrive de Paris.

625

00:49:55,320 --> 00:49:57,120
Ca ne veut pas dire
que je suis français.

626

00:50:03,400 --> 00:50:04,880
Devinez d'où je suis.

627

00:50:10,120 --> 00:50:12,840
Dans mon wagon à bestiaux, à Paris,

628

00:50:15,440 --> 00:50:16,880
il y avait des soldats américains.

629

00:50:19,040 --> 00:50:20,280
On a joué aux cartes.

630

00:50:26,640 --> 00:50:27,880
Ils parlaient comme vous.

631

00:50:31,040 --> 00:50:32,080
Vous avez gagné ?

632

00:50:34,440 --> 00:50:35,760
Vous n'avez pas pris le train.

633

00:50:35,840 --> 00:50:37,840
Votre costume est repassé,
vos souliers, propres.

634

00:50:38,880 --> 00:50:40,040
D'où vient votre costume ?

635

00:50:42,080 --> 00:50:43,200
De chez mon tailleur.

636

00:50:44,480 --> 00:50:45,640
À New York.

637

00:50:47,480 --> 00:50:48,520
Regardez.

638

00:50:52,200 --> 00:50:53,360
Fenecci.

639

00:50:53,920 --> 00:50:54,880
Italien.

640

00:50:56,520 --> 00:50:57,520
C'est mon oncle.

641

00:50:58,280 --> 00:51:00,760
Il fait des costumes
dans un sous-sol de Mott Street.

642

00:51:02,360 --> 00:51:03,600
C'est mon oncle.

643

00:51:04,960 --> 00:51:07,760
Chaque point
est cousu avec du sang.

644

00:51:10,880 --> 00:51:13,080
On m'a dit que vous étiez élégant.

645

00:51:16,200 --> 00:51:17,320
Mais je vois maintenant

646

00:51:19,040 --> 00:51:20,520
que vous l'êtes moins que moi.

647

00:51:27,840 --> 00:51:29,680
J'ai des oncles aussi.

648

00:51:33,680 --> 00:51:35,800
Mais ils ne sont pas du genre

649

00:51:36,480 --> 00:51:38,240
travailler dans un sous-sol

650

00:51:39,200 --> 00:51:40,520
avec du fil et une aiguille,

651

00:51:41,960 --> 00:51:43,000
M. Changretta.

652

00:51:50,920 --> 00:51:54,720
Je m'étonne de la facilité
avec laquelle je vous ai approché.

653

00:51:57,360 --> 00:51:58,280
Et maintenant ?

654

00:52:02,280 --> 00:52:03,280
Maintenant...

655

00:52:07,600 --> 00:52:09,520
Maintenant, il faut que vous sachiez

656

00:52:10,560 --> 00:52:14,080
que pendant l'agitation
qui s'est emparée de votre usine,

657

00:52:14,760 --> 00:52:17,320
j'ai envoyé un complice dans votre bureau.

658

00:52:17,600 --> 00:52:18,760
En bleu de travail.

659

00:52:22,240 --> 00:52:23,520
Il a trouvé votre arme.

660

00:52:26,560 --> 00:52:27,760
Et il l'a déchargée.

661

00:52:35,400 --> 00:52:36,600
Arthur Shelby.

662

00:52:39,320 --> 00:52:40,320
Polly Gray.

663

00:52:44,160 --> 00:52:45,240
Michael Gray.

664

00:52:48,720 --> 00:52:49,920
John Shelby.

665

00:52:58,160 --> 00:52:59,200
Déjà tirée.

666

00:53:01,400 --> 00:53:03,080
Ada Thorne.

667

00:53:03,800 --> 00:53:05,080
Et enfin...

668

00:53:12,120 --> 00:53:13,440
Tommy Shelby.

669

00:53:19,200 --> 00:53:21,000
Aucun d'entre vous ne survivra.

670

00:53:24,480 --> 00:53:27,000
Votre niveau de sécurité est pitoyable.

671
00:53:29,440 --> 00:53:31,320
Nous sommes une organisation

672
00:53:32,920 --> 00:53:34,440
d'une autre dimension.

673
00:53:37,840 --> 00:53:40,520
J'aurais pu vous tuer
en entrant dans cette pièce.

674
00:53:41,920 --> 00:53:43,000
Mais voyez-vous,

675
00:53:46,200 --> 00:53:47,680
je veux que vous soyez le dernier.

676
00:53:50,640 --> 00:53:51,960
Je veux que vous soyez en vie

677
00:53:52,400 --> 00:53:55,080
quand votre famille entière sera morte

678
00:53:55,840 --> 00:53:57,880
parce que, selon ma mère,

679
00:53:59,120 --> 00:54:01,160
c'est ce qui vous fera le plus mal.

680
00:54:04,960 --> 00:54:07,080
Vous avez le sens de l'honneur.

681
00:54:08,080 --> 00:54:09,200
Nous aussi.

682
00:54:14,800 --> 00:54:16,480
Au lieu d'envoyer une main noire,

683
00:54:16,560 --> 00:54:18,560

j'aurais pu vous faire tuer en pleine nuit

684

00:54:19,360 --> 00:54:20,680
sans que vous sachiez pourquoi.

685

00:54:27,760 --> 00:54:29,800
Mais je veux que vous sachiez pourquoi.

686

00:54:32,840 --> 00:54:34,960
Et je voudrais vous proposer

687

00:54:35,960 --> 00:54:39,600
que nous menions cette vendetta
avec honneur.

688

00:54:50,760 --> 00:54:53,240
Pas de civils. Pas d'enfants.

689

00:54:55,520 --> 00:54:56,680
Pas de police.

690

00:54:59,480 --> 00:55:02,080
Bienvenue à Birmingham, M. Changretta.

691

00:55:19,880 --> 00:55:21,040
Cette odeur...

692

00:55:22,080 --> 00:55:23,080
Elle me manque.

693

00:55:23,360 --> 00:55:24,600
Les gogues ?

694

00:55:28,680 --> 00:55:30,040
Je sais pas ce que c'est.

695

00:55:31,520 --> 00:55:34,520
Birmingham, je suppose. Small Heath.

696

00:55:36,600 --> 00:55:37,600
Cette odeur...

697

00:55:38,240 --> 00:55:39,760
Elle nous ramène en arrière.

698

00:55:41,400 --> 00:55:42,840
Où est John, à ton avis ?

699

00:55:44,200 --> 00:55:45,360
Aucune idée.

700

00:55:46,400 --> 00:55:47,640
Il est parti.

701

00:55:48,680 --> 00:55:50,240
Un grand trou derrière la tête.

702

00:55:52,880 --> 00:55:54,400
Je croyais que tu croyais au paradis.

703

00:55:57,240 --> 00:55:58,920
Notre John est en enfer.

704

00:56:00,600 --> 00:56:01,880
Ni l'un ni l'autre.

705

00:56:04,360 --> 00:56:05,880
Il n'est plus là, c'est tout.

706

00:56:27,360 --> 00:56:30,040
C'est comme Grace, Arthur.

707

00:56:31,320 --> 00:56:32,640
Ils sont partis.

708

00:56:33,280 --> 00:56:34,600
Partis, c'est tout.

709

00:57:15,000 --> 00:57:17,000
Adaptation : Yves Tixier

N SERIES
PEAKY BLINDERS



This transcript is for educational use only.
Not to be sold or auctioned.